

外借

临床英语指南

(第二版)

叶增茂 编

A Guide to English for Clinicians
2nd Edition



上海科学技术出版社

临床英语指南

第二版

A Guide to English for Clinicians

2nd Edition

叶增茂 编

上海科学技术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

临床英语指南 = A Guide to English for Clinicians / 叶增茂编. — 2 版. — 上海: 上海科学技术出版社, 1999. 12

ISBN 7-5323-5060-6

I. 临... II. 叶... III. 临床-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 55490 号

上海科学技术出版社出版发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

常熟市第六印刷厂印刷 新华书店上海发行所经销

1989 年 7 月第一版

1999 年 12 月第 2 版 1999 年 12 月第 2 次印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8 字数 173 000

印数 5 001—11 000 定价: 12.60 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,

请向本社出版科联系调换

内 容 提 要

全书采用汉英及英汉对照。内容包括病史采取、常见症状陈述、体格检查、病历示例、诊病常用句例、临床常用医学术语及英语缩写等。读者可从中学习临床英语常用专业词汇、句型和习惯性表达方式。本书可供援外医疗队、教学医院英语查房、临床医学研究生及临床医师等参考;也可作为高等医学院校学生学习临床英语的参考书。

· 编者的话 ·

随着中外医学界的交流日趋频繁,编者深感需要有一本能适合国内医学院校学生及临床医师学习与参考的临床英语材料。本书是从临床实际需要出发,参照国内外有关资料编写而成。内容包括病史采取、常见症状的陈述、体格检查、各种病历及有关表格示例、询问病人常用句例、短语动词在临床英语的应用等方面。附录“临床常用医学用语英文缩写”可供查阅参考。由于临床英语涉及范围甚广,决非一本手册性质的书所能包罗万象。本书主要介绍有关的基本内容与示例。读者可从中学习临床英语常用专业词汇、句型和习惯性表达方式,通过举一反三、灵活套用、反复练习实践,则将会取得很大的裨益。本书内容虽然有限,但能对读者起到一个指导与引路的作用;故定名为《临床英语指南》A Guide to English for Clinicians。全书采用汉英及英汉对照,内容实用;可作为业已具备一定英语水平基础的医学生及临床医师学习医学英语时的参考书;也可供出国进修的临床医学人员参考。

由于编者水平所限,书中如有缺点与错误之处,望读者批评指正。

编者

于河北省医学科学院附属医院

1987.10.

· 第二版前言 ·

本书自 1989 年 7 月出版至今已近 10 年时间。由于其实用性等特点,逐步受到广大读者的关注。有些地区卫生行政机构举办出国医疗队外语学习班,经多位专家推荐此书。一些临床教学医院也急需此书。均由于脱销而未能如愿。为满足各地读者的需要,由原编者对其内容作适当的修订和补充。如第一章“病史采取”、第五章“询问病人常用句例”均充实了不少例句及有关内容。随着国际医学交流加强,中医英译也正在日益受到重视。本次修订增加第七章“针刺、舌脉、剂型、症状等中医术语英译”以供读者临床实践中参考。鉴于要学好“临床英语”尚必须掌握一定数量的、紧跟现代医学发展的临床常用英语医学术语,编者对第一版中的附录进行了全面更新与充实,并改为第八章“临床常用医学术语英语全称及缩写”。第一版中其他章节的部分内容也都进行了修改与适当补充。

本次修订中不足与疏漏之处,望广大读者指正。

编 者

于河北省医学科学院附属医院

1998.10.

· 目 录 ·

第一章 病史采取 (History-taking)	1
一、一般项目 (Biographical Data)	2
二、主诉 (Chief Complaint, CC)	3
三、现病史 (History of Present Illness, HPI)	5
四、既往史 (Past History, PH)	13
五、个人史 (Personal History)	23
六、月经及生育史 (Menstrual and Children History)	30
七、家族史 (Family History, FH)	36
八、系统回顾 (Review of Systems, ROS)	39
九、其他(关于病史记录方面) [The others (about history recording)]	43
第二章 常见症状的陈述 (The Complaint of Common Symptoms)	44
一、发热 (Fever, Pyrexia)	44
二、疼痛 (Pain)	45
三、呼吸困难 (Dyspnea)	47
四、咳嗽与咳痰 (Cough and Expectoration)	48
五、食欲(Appetite)、口渴(Thirsty)、体重 (Weight)	49
六、恶心 (Nausea)、呕吐 (Vomiting)	50

七、大便 (Defecation;empty the bowels)	51
八、小便 (Urination)	52
九、意识障碍 (Disturbance of consciousness)、 感觉异常 (paresthesia)、睡眠 (sleep)等	53
第三章 体格检查 (Physical Examination)	56
一、全身状态检查 (Examination of General Appearance)	56
1. 体温 Temperature	56
2. 脉搏 Pulse	57
3. 呼吸 Respiration	58
4. 血压 Blood Pressure, BP	58
5. 发育营养 Physical Development and Nutrition	59
6. 面容 Facial Expression 表情 Complexion	60
7. 体位 Position 步态 Gait	61
二、皮肤 (Skin)	62
三、淋巴结 (Lymph Nodes)	64
四、头颈部 (Head and Neck)	65
五、胸部 (Thorax)	69
1. 胸壁 Chest Wall、胸廓 Chest	69
2. 肺 Lungs	70
3. 心脏 Heart	72
六、腹部 (Abdomen)	74
七、生殖器 (Genitalia)、肛门 (Anus)、直肠 (Rectum)	76
八、神经系统检查 (Neurological Examination) ..	77

第四章	住院志、普通病历及有关病历表格示例 (Admission Record, Traditional Medical Record and Samples of Pertinent, POMR) ...	82
一、	住院志示例 (Sample of Admission Record) ...	82
二、	传统病历书写示例 (Sample of Traditional Medical Record)	86
三、	病历示例 (Sample of Case Record)	109
四、	系统回顾表格 (POMR-Review of Systems) ...	120
五、	既往史表格 (POMR-Past History)	126
六、	个人史表格 (POMR-Personal History)	127
七、	家族史表格 (POMR-Family History)	129
八、	病人调查表 (Patient Questionnaire)	130
第五章	询问病人常用句例 Useful Questions to Patients	135
一、	常用句例 (Useful Questions)	135
二、	医患对话示例 (Dialogue between Doctor and Patient)	148
第六章	短语动词在临床英语中的应用 (Phrasal Verbs for Spoken English in Medicine)	168
第七章	针刺、舌脉、剂型、症状等中医术语英译 (Some Common Terms of TCM in English)	195
一、	中医诊法、治法、治则等基本术语 (Some Basic Terms about the Techniques of Diagnosis,	

Principles and Methods of Treatment etc.in TCM).....	195
二、针刺 (Acupuncture)	197
三、舌脉 (Lingual Diagnosis and Pulse- feeling).....	198
四、剂型及服法 (Forms of Recipes and Administration of Medicines)	201
五、常见症状体征的中医术语英译 (Useful TCM Terms of Some Symptoms and Signs in English)	203
六、常用句例 (Common Phrases Used)	204
第八章 临床常用医学术语英语全称及缩写 (Common Medical Terms and Abbrevia- tions for Clinicians).....	207
主要参考文献	243

第一章 病史采取 (History-taking)

一个确切而完整的病历(medical record)是保证临床诊断正确性的重要条件之一。病历书写有各种不同的格式与要求。国内外都尚缺乏一致公认的统一书写格式。国内的“普通病历”一般由实习医生书写,内容繁多。此外,“住院志”与“普通病历”内容相同,但要重点突出、酌情删减。书写时可不必逐项列题而可用叙述方式按“主诉”、“现病史”等顺序分段书写。国外亦有所谓“传统病历”(traditional medical record)与表格格式病历(problem-oriented medical record,POMR)之分。前者与国内“普通病历”相仿,但要求亦不尽相同。后者虽为带定向问题的表格形式,其内容却十分详尽(见第四章)。学习英语病历书写主要应掌握与熟悉其中医学术语和各种习惯表达方式。这样,无论书写何种格式就有可能做到应付自如,也有助于进一步熟悉英语诊病和英语查房时的种种表达。

病史采取所要求的内容即问诊(inquisition)的内容。医生通过与病人交谈,详细了解疾病的发生与发展情况。本章主要按国内对病历书写的基本要求,分别按“一般项目”、“主诉”、“现病史”、“既往史”、“个人史”、“月经及生育史”、“家族史”、“系统回顾”等方面介绍英语病历书写有关词汇、主要表达方式及有关示例。对于有些项目国内外有不同要求者则尽可能予以示例说明。

一、一般项目(Biographical Data)

按国内对完整的普通病历的要求,此部分应包括“姓名”、“性别”、“年龄”、“婚姻”、“民族”、“职业”、“籍贯”、“现住址”、“入院日期”、“记录日期”、“病史陈述者”、“可靠程度”等项。一般排列如下:

姓名(name)	性别(sex)
年龄(age)	婚姻(marital status)
民族(race)	职业(occupation)
籍贯(nativity)	现住址(present address)
入院日期 (date of admission)	记录日期 (date of recording)
病史陈述者 (informant)	可靠程度 (estimate of reliability)

在国外一些所谓传统病历(traditional medical records)中,这部分内容并无固定格式与要求,有的甚至将“性别”、“年龄”、“民族”、“婚姻”等项都放在“主诉”一起(见后)。此外,尚习惯于注明病人的电话号码(telephone No.)、出生日期(date of birth, DOB)等。“病史陈述者”一项亦称为“source of history”(病史来源),要求扼要表明如“the patient”(患者本人)、“the patient's mother”(患者母亲)等等。

示例(Sample)

Name: Jane Doe	Sex: woman
Age: 45	Marital status: married
Race: white	occupation: housewife

Nativity: Babylon Present address: 432 Maple
Avenue Babylon,
California

Date of admission: Date of recording: August 31,
August 31, 1982 1982

Informant: the patient Estimate of reliability:
reliable

二、主诉(Chief Complaint, CC)

“主诉”是促使患者就诊的主要症状及持续时间，亦即本次就诊最主要的原因。按国内的正规要求，“主诉”要有高度概括性；并要说明自症状出现至就诊的时间(duration of onset)。

记述“主诉”时可省略主谓语，且尽可能用病人自己言词而不是诊断用语。例如：“气短2天”应该用“Short of breath for two days”表达，而不宜写成“Dyspnea for two days”因为dyspnea一词为医学术语。又如“两下肢浮肿1周”。应该用“Swelling of feet one week in duration”表达；而不宜写成“Edema of extremities one week in duration”理由同上。当然，这些亦都不是绝对的。

主诉示例(Sample of CC)

以下几种不同的表达形式均可参考：

(1) 咽痛、高热2天

Sore throat, high fever for two days

(2) 2个月来持续性头痛，伴恶心呕吐

Persistent headache with nausea and vomiting two

months in duration.

- (3) 发热、右胸痛、咳嗽 1 周

Fever, right chest pain and coughing—1 week

- (4) 昨晚开始寒战

Chills since last evening

- (5) 气短、咳嗽伴黄痰三四天

Short of breath and cough with yellowish sputum for the past 3~4 days' duration

国外一些病历书写中“主诉”的范围有时很大，将性别、年龄、民族、婚姻等项均包括在内。例如：

- (1) 此 63 岁白种男人 3 天来“头痛”

This 63-years old white man presents with “head-ache” for 3 days.

- (2) 此 34 岁黑种女人 1 周来恶心、呕吐、腹痛伴皮疹

This 34-years old black woman has had nausea, vomiting, abdominal pain and a rash for a week.

- (3) 此 34 岁患糖尿病的黑种女人 1 周来恶心、呕吐……

This 34-years old black woman with known diabetes has had nausea, vomiting for a week.

- (4) 此 45 岁有 2 个孩子的已婚母亲 2 天来右上腹发作性“刀割样”疼痛

This 45-years old married mother of two has had episodic right upper quadrant “knifelike” pain for the past 2 days.

这样“主诉”的表达形式显得冗长而不合理。编者认为这种形式可用于“住院志”格式，故列出供参考，亦可了解些国外对“主诉”的不同要求。尚有认为成年人“性别”应写成 man

或woman;而不用 male 或 female。但这些并非关键问题。

三、现病史(History of Present Illness,HPI)

现病史是记述从发病到就诊前的详细过程,即疾病的发生、发展和演变。英语书写要求用完整句子;要主次分明、条理清楚、词句通畅、语法正确。一些与客观诉述无关的、不重要的描述应予以剔除。例如:

“患者 1982 年 4 月以前一直健康,直至一个晴天,当顺着街道行走时,她感到胸痛”。

“The patient was well until April 1982, when while walking down the street on a sunny day, she experienced pain in her chest.”

应写成:“患者 1982 年 4 月以前一直健康,直至有一次散步时,她感到胸痛”。

“The patient was well until April 1982, when while walking easily, she had chest pain.”

此外,为节省时间与篇幅,以下一类叙述可以省略诸如“The patient noted...”(患者称……);“The patient states that he was...at that time.”(患者称当时他……)。因现病史一般都是病人陈述的,没有必要这样叙述,而“at that time”(“当时”)即便不提,意思也同样清楚。也可用 then 代之。句内 the patient(患者)尚可用 he(他)、she(她)或 Mr.(先生)等代之。

书写病历时尽量少用缩写,否则常会使人难以理解,但缩写亦不可能完全避免使用。为了能识别它们,可参阅第八章内容。

现病史可按以下内容恰当地加以编排:

- (1) 起病过程 course of onset
 - 起病急骤或缓慢 onset of disease, acute or chronic
 - 起病有关因素 correlating factors of onset
 - 起病至入院的时间 duration of onset to admission
- (2) 主要症状特点 features of cardinal symptoms
 - 部位 location
 - 性质 character
 - 程度 severity
 - 持续时间 duration
 - 间歇时间 intermission
 - 前驱症状 prodrome
 - 全身症状 constitutional symptoms
- (3) 病因与诱因 pathogenesis and possible precipitating factors
 - 外伤 trauma
 - 中毒 intoxication
 - 感染 infection
 - 气候变化 change of weather
 - 环境影响 environmental influence
 - 饮食失调 disorders of dietary habits
 - 精神因素 psychological factors
 - 症状加重或减轻因素 aggravating or alleviating factors
- (4) 病情发展过程 course of development of disease
- (5) 伴随症状 associated symptoms
- (6) 治疗经过 course of treatment

(7) 病程中一般情况 general conditions during the course

精神体力状态 psychological, physical conditions

食欲 appetite

睡眠 sleep

大便 motions

小便 urination

(8) 各系统有关的阴性症状 the pertinent negative symptoms of all systems

(9) 化验情况及其来源 known laboratory information and sources of these data

关于症状变化的英语表达形式:

(1) 无临床症状 without any clinical symptoms; free of symptoms; be asymptomatic; had no symptom; remained symptom-free

(2) 症状消失 Symptoms disappeared.

(3) 症状不缓解 Symptoms did not abate. Symptoms continued unabated.

(4) 症状好转 Symptoms improved. took a favorable turn

(5) 症状恶化 be aggravated; be exacerbated; took a bad turn

(6) 显著恶化 became noticeably worse

(7) 症状逐渐明显 became increasingly apparent

(8) 发作逐渐频繁 Attacks became increasingly frequent.

(9) 症状因……而加重 be aggravated by……
be intensified by……

(10) 症状因……而减轻 be alleviated by……